Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc poprosi (każda) kobieta swą sąsiadkę i odwiedzającą jej dom o sprzęty srebrne i o sprzęty złote oraz o szaty; i włożycie je na swoich synów i na swoje córki – i złupicie\* \*\* Egipt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc każda kobieta poprosi swą sąsiadkę lub znajomą, która u niej bywa, o różne przedmioty srebrne albo złote oraz o szaty. Włożycie je potem na swoich synów i córki — i w ten sposób złupicie Egipt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale każda kobieta pożyczy od swojej sąsiadki i od tej, która u niej przebywa, srebrne i złote przedmioty oraz szaty. Włożycie je na waszych synów i na wasze córki i złupicie Egipt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wypożyczy niewiasta u sąsiadki swojej, i u gospodyni domu swego, naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat; i włożycie je na syny wasze, i na córki wasze, i złupicie Egipt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale prosić będzie niewiasta u sąsiady swej i u gospodyniej swej naczynia srebrnego i złotego, i szat, i włożycie je na syny i na córki wasze, i złupicie Egipt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda bowiem kobieta pożyczy od swojej sąsiadki i od pani domu swego srebrne i złote naczynia oraz szaty. Nałożycie to na synów i córki wasze i złupicie Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech więc każda kobieta wyprosi od sąsiadki swojej i od współmieszkanki domu swego przedmioty ze srebra i złota oraz szaty; włożycie je na synów i na córki wasze i tak złupicie Egipt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda kobieta pożyczy od swojej sąsiadki i od swojej pani domu srebrne i złote naczynia oraz szaty, które włożycie na synów i córki. I złupicie Egipt! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda kobieta poprosi swoją sąsiadkę i kobietę, z którą dzieli mieszkanie, o srebrne i złote naczynia oraz o szaty, by ubrać w nie swoich synów i swoje córki. W ten sposób ograbicie Egipt”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda kobieta wyprosi od swojej sąsiadki i od swojej gospodyni srebrne i złote ozdoby, a także szaty. Ubierzecie w to swoich synów i córki, i tak złupicie Egipt. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każda kobieta uprosi od swojej sąsiadki i od [kobiety] mieszkającej w jej domu przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota, i ubrania. Włożycie je na swoich synów i swoje córki i ogołocicie Egipt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але попросить жінка у сусідки і своєї співжительниці сріблий і золотий посуд і одіж, і зодягнете ваших синів і ваших дочок і ограбите єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz każda niewiasta wyprosi u swojej sąsiadki i u mieszkanki swojego domu naczynia srebrne, naczynia złote i szaty, i włożycie to na waszych synów oraz na wasze córki, oraz złupicie Micrejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każda kobieta poprosi sąsiadkę i kobietę będącą przybyszką w jej domu o przedmioty ze srebra i o przedmioty ze złota oraz o płaszcze, i włożycie je na waszych synów i wasze córki; i ogołocicie Egipcjan”. |

1. 1) Łupienie sugeruje zwycięstwo niczym wojenne. W tym przypadku może się wiązać z późniejszą zasadą z <x>50 15:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:35-36</x>; <x>50 15:13</x> [↑](#footnote-ref-3)